



Prot.

Rif./Bezug/Rif.:

Ofize/Amt/Ufficio: Dr. M.Willeit
Secreteria / Sekretariat / Segreteria
☎ 0471-843139
✉ info@laval.it

Vale la data dell'ultima firma digitale apposta.

Es gilt das Datum der zuletzt angebrachten digitalen Unterschrift.

Al vel la data de la ultima firma digitala

Diretives por la conzesciun y le paiaimënt de contribuc

Direttive per la concessione ed il pagamento di contributi

Richtlinien für die Gewährung und die Auszahlung von Beiträgen

Terminn anter chël che al pó gní damané la conzesciun de n contribut:

Termine entro il quale può essere richiesta la concessione di un contributo:

Frist innerhalb der um die Gewährung eines Beitrags angesucht werden kann:

Por contribuc ordinars:
Anter le 29 de forá

Per contributi correnti:
Entro il 29 febbraio

Für laufende Beiträge:
Innerhalb 29. Februar

Por contribuc una tantum:
tresfora

Per contributi una tantum:
corrente

Für einmalige Beiträge
laufend

Por contribuc por investimënc:
Anter le 29 de forá

Per contributi in conto capitale:
Entro il 29 febbraio

Für Investitionsbeiträge:
Innerhalb 29. Februar

Por la creaziun de bëgns
patrimonialia a bëgn de sogec:
tresfora

Per la creazione di beni
patrimonialia a favore di terzi:
corrente

Für die Schaffung von Vermö-
gensgütern zu Gunsten Dritter:
laufend

Por prestaziuns en natöra:
tresfora

Per prestazioni in natura:
corrente

Für Sachleistungen
laufend

Les domandes mëss gní dades jö anter le terminn suradit tl ofize protocol dl comun, respetivamëner menades por e-mail, pec-mail o por posta. Por la spediziun postala vel la data dl timber dla posta. Domandes che röia ite al comun do le terminn suradit, sciöche splighé dessura, ne vëgn nia tutes en conscideraziun. Sce la domanda éss da ester incompleta, vëgnel conzedü n terminn suplementar de 10 dis por la retificaziun,

Le richieste devono pervenire entro il termine succitato presso l'ufficio protocollo del comune, ovvero spedite mediante e-mail, pec-mail oppure a mezzo posta. Per la spedizione postale vale la data del timbro postale. Richieste che pervengono al comune successivamente al termine succitato, come sopra, non vengono prese in considerazione. Se la richiesta dovesse essere incompleta, viene concesso un termine ulteriore di 10 giorni per la

Die Anträge müssen innerhalb der genannten Frist im Protokollamt der Gemeinde aufliegen bzw. mit E-Mail, mit Pec-Mail oder mit der Post verschickt worden sein. Beim Postversand gilt das Datum des Poststempels. Anträge, die nach der genannten Frist, wie oben erklärt, bei der Gemeinde eingehen, werden nicht berücksichtigt. Sollte der Antrag unvollständig sein, wird eine zusätzliche Frist von 10 Tagen für die Richtigstellung

respetivamënter por l'integraziun, dla domanda.

Sce chësc terminn éss da passé ía zënza che la domanda vëgnes retificada o integrada, vëgn la domanda refodada.

Terminn anter chël che al mëss gní damané le paiamënt dl contribut conzedü:

Por contribuc ordinars:

Anter le 29 de forá dl ann dô da chël olache al é gnü conzedü le contribut

Por contribuc una tantum:

Anter le 29 de forá dl ann dô da chël olache al é gnü conzedü le contribut

Por contribuc por investimënc:

Anter le 29 de forá dl ann dô da chël olache al é gnü conzedü le contribut

Sce la domanda éss da ester incompleta, vëgnel conzedü n terminn suplementar de 10 dis por la retificaziun, respetivamënter por l'integraziun, dla domanda. Sce chësc terminn éss da passé ía zënza che la domanda vëgnes retificada o integrada, ne vëgn le paiamënt nia conzedü y le comun revochëia la conzesciun dl contribut

Cun rësserva dla regolarité dla domanda y di documënc injuntá paia le comun i contribuc anter 60 dis dala presentaziun dla domanda, respetivamënter dala retificaziun dla domanda sön le cuntcorënt dé dant dal'unìun.

I contribuc vëgn paia fora esclusivamënter sön n cuntcorënt intesté al'unìun. Al ne vëgn nia fat paiamënc en contanc.

Documënc che mëss gní injuntá pro la domanda por la conzesciun de n contribut:

Por contribuc ordinars:

Program dl'ativité por l'ann cospognënt

rettifica ovvero per il completamento della richiesta. Se questo termine dovesse passare, senza che la richiesta venga rettificata ovvero completata, la richiesta viene rigettata.

Termine entro il quale deve essere richiesto il pagamento del contributo concesso:

Per contributi correnti:

Entro il 29 febbraio dell'anno successivo a quello della concessione del contributo

Per contributi una tantum:

Entro il 29 febbraio dell'anno successivo a quello della concessione del contributo

Per contributi in conto capitale:

Entro il 29 febbraio dell'anno successivo a quello della concessione del contributo

Se la richiesta dovesse essere incompleta, viene concesso un termine ulteriore di 10 giorni per la rettifica ovvero per il completamento della richiesta. Se questo termine dovesse passare, senza che la richiesta venga rettificata ovvero completata, il pagamento non viene concesso ed il comune revoca la concessione del contributo

Con riserva della regolarità della richiesta e dei relativi documenti allegati, il comune versa gli importi entro 60 giorni dalla presentazione della richiesta, ovvero dalla rettifica della richiesta, sul conto corrente indicato dall'associazione.

I contributi vengono pagati esclusivamente su un conto corrente intestato all'associazione. Non vengono eseguiti pagamenti in contanti.

Documenti che si devono allegare alla richiesta per la concessione di un contributo:

Per contributi correnti:

Programma dell'attività per l'anno corrispondente

bzw. Ergänzung des Antrags gewährt. Sollte diese Frist verstreichen, ohne dass der Antrag richtiggestellt, bzw. ergänzt wird, wird der Antrag abgewiesen.

Frist innerhalb der um die Auszahlung des gewährten Beitrags angesucht werden muss:

Für laufende Beiträge:

Innerhalb 29. Februar des Jahres nach dem Jahr der Gewährung des Beitrags

Für einmalige Beiträge:

Innerhalb 29. Februar des Jahres nach dem Jahr der Gewährung des Beitrags

Für Investitionsbeiträge:

Innerhalb 29. Februar des Jahres nach dem Jahr der Gewährung des Beitrags

Sollte der Antrag unvollständig sein, wird eine zusätzliche Frist von 10 Tagen für die Richtigstellung bzw. Ergänzung des Antrags gewährt. Sollte diese Frist verstreichen, ohne dass der Antrag richtiggestellt, bzw. ergänzt wird, wird die Auszahlung nicht gewährt und die Gemeinde widerruft die Gewährung des Beitrags

Vorbehaltlich der Rechtmäßigkeit des Antrags und der beigelegten Unterlagen zahlt die Gemeinde die Beiträge innerhalb von 60 Tagen ab Antragstellung, bzw. ab Richtigstellung des Antrags auf das vom Verein angegebene Kontokorrent aus.

Die Beiträge werden ausschließlich auf ein Kontokorrent, das auf den Namen des Vereins läuft, ausbezahlt. Zahlungen in Bar werden nicht durchgeführt.

Unterlagen, die dem Antrag um Gewährung eines Beitrags beigelegt werden müssen:

Für laufende Beiträge:

Tätigkeitsprogramm für das entsprechende Jahr

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Plann de finanziamënt Situaziun de cassa al ultimo 31.12 | Piano di finanziamento Situazione di casa all'ultimo 31.12 | Finanzierungsprogramm Kassastand zum letzten 31.12 |
| Por contribuc una tantum: Detlaraziun dl'iniziativa Plann de finanziamënt Situaziun de cassa al ultimo 31.12 | Per contributi una tantum: Dichiarazione dell'iniziativa Piano di finanziamento Situazione di cassa all'ultimo 31.12 | Für einmalige Beiträge Erklärung des Vorhabens Finanzierungsprogramm Kassastand zum letzten 31.12 |
| Por contribuc por investimënc: Program dl'ativité por l'ann corespognënt Plann de finanziamënt Situaziun de cassa al ultimo 31.12 | Per contributi in conto capitale: Programma dell'attività per l'anno corrispondente Piano di finanziamento Situazione di casa all'ultimo 31.12 | Für Investitionsbeiträge: Tätigkeitsprogramm für das entsprechende Jahr Finanzierungsprogramm Kassastand zum letzten 31.12 |
| Por la creaziun de bëgns patrimoniali a bëgn de sogec: Chësta vëgn fata ma sön la basa de na convenziun aposta anter l'aministraziun comunala y chël che ciafa le contribut. La convenziun vëiga danfora che i bëgns revardënc resta vincolà y che ai ne po nia gnì venüs anter i terminns ordinars por l'amortamënt zënza autori-saziun dl'aministraziun comunala. (art. 5 co. 3 regolamënt) | Per la creazione di beni patrimoniali a favore di terzi: Questa si svolge esclusivamente sulla base di una convenzione separata tra l'amministrazione comunale e il beneficiario. La convenzione prevede che i relativi beni rimangono vincolati e che non possono essere alienati entro i termini ordinari per l'ammortamento senza autorizzazione dell'amministrazione comunale. (art. 5 co. 3 regolamento) | Für die Schaffung von Vermö- gensgütern zugunsten Dritter: Diese erfolgt ausschließlich über eine eigene vertragliche Regelung zwischen der Gemeindeverwaltung und der begünstigten Partei. Diese beinhaltet, dass die entsprechenden Güter zweckgebunden bleiben und innerhalb der allgemeinen ordentlichen Abschreibungsfristen nicht ohne Ermächtigung der Gemeindeverwaltung veräußert werden können. (Art. 5 Abs. 3 Verordnung) |
| Por prestaziuns en natöra: La conzesciun de imobils de proprieté dl Comun vëgn fata aladò de na deliberaziun (facoltatif: convenziun) cun chëra ch'al vëgn fissé dotes les atres condiziuns. (art. 5 co. 3 regolamënt) | Per prestazioni in natura: La cessione degli immobili di proprietà comunale si svolge nell'ambito di una deliberazione (facoltativo: convenzione) con la quale vengono stabilite tutte le ulteriori condizioni. (art. 5 co. 3 regolamento) | Bei Sachleistungen: Es erfolgt die Überlassung der gemeindeeigenen Liegenschaften im Rahmen des Beschlusses (fakultativ: Vereinbarung), mit welchem alle weiteren Bedingungen festgelegt werden. (Art. 5 Abs. 3 Verordnung) |
| Documënc che an mëss injunté ala domanda por le paiamënt dl contribut, che vëgn metüda a desposiziun dal comun: | Documenti che si devono allegare alla richiesta per il pagamento del contributo, che viene messa a disposizione dal comune: | Unterlagen, die dem Antrag um Auszahlung des Beitrags, der von der Gemeinde zur Verfügung gestellt wird, beigelegt werden müssen: |
| Por contribuc ordinars: Relaziun sura l'ativité fata tratan l'ann da denant o Rendicunt aprové Fatures cun atestaziun de paiamënt y documënc cun atestaziun de paiamënt almanco medemes ala soma dl contribut conzedü | Per contributi correnti: Relazione sull'attività svolta nell'anno precedente oppure Rendiconto approvato Fatture con attestazione di pagamento e quietanze/documenti con attestazione di pagamento almeno pari all'importo del contributo concesso | Für laufende Beiträge: Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit oder genehmigte Abschlussrechnung Rechnungen mit Zahlungsbestätigung und Belege mit Zahlungsbestätigung mindestens im Betrag des gewährten Beitrags |
| Por les fatures y i documënc suradic pol gní dé jö l'original o na copia. | Le fatture e le quietanze possono essere consegnate in originale oppure in copia. | Die Rechnungen und Belege können im Original oder in Kopie abgegeben werden. |
| Por contribuc una tantum: | Per contributi una tantum: | Für einmalige Beiträge: |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Fatures cun attestaziun de paiamënt y documënc cun attestaziun de paiamënt cun na soma indöt che sides maiú dl contribut conzedü</p> <p>Por les fatures y i documënc suradic pol gní dé jö l'original o na copia.</p> | <p>Fatture con attestazione di pagamento e quietanze con attestazione di pagamento per un importo complessivo che sia maggiore del contributo concesso</p> <p>Le fatture e quietanze possono essere consegnate in originale oppure in copia.</p> | <p>Rechnungen mit Zahlungsbestätigung und Belege mit Zahlungsbestätigung mit einem Gesamtbetrag, der höher ist als der gewährte Beitrag</p> <p>Die Rechnungen und Belege können im Original oder in Kopie abgegeben werden.</p> |
| <p>Por contribuc por investimënc: Relaziun sura l'ativité fata tratan l'ann da denant</p> <p>o</p> <p>Rendicunt aprové</p> <p>Fatures cun attestaziun de paiamënt y documënc cun attestaziun de paiamënt cun na soma indöt che sides maiú dl contribut conzedü</p> <p>Por les fatures y i documënc suradic pol gní dé jö l'original o na copia.</p> | <p>Per contributi in conto capitale: Relazione sull'attività svolta nell'anno precedente</p> <p>oppure</p> <p>Rendiconto approvato</p> <p>Fatture con attestazione di pagamento e quietanze con attestazione di pagamento con un importo complessivo, che sia maggiore del contributo concesso</p> <p>Le fatture e quietanze possono essere consegnate in originale oppure in copia.</p> | <p>Für Investitionsbeiträge: Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit oder</p> <p>genehmigte Abschlussrechnung</p> <p>Rechnungen mit Zahlungsbestätigung und Belege mit Zahlungsbestätigung mit einem Gesamtbetrag, der höher ist als der gewährte Beitrag</p> <p>Die Rechnungen und Belege können im Original oder in Kopie abgegeben werden.</p> |
| <p>Spëises che ne pó nia gní trates jö por le paiamënt dl contribut:</p> <p>Spëises por la cumpra de alimentars y boandes, sides te botëghes che ince te ostaries</p> | <p>Spese che non possono essere detratte per il pagamento del contributo:</p> <p>Spese per l'acquisto di alimentari e bevande, sia in negozi che anche in alberghi</p> | <p>Spesen, die nicht für die Auszahlung des Beitrags abgerechnet werden können:</p> <p>Spesen für den Einkauf von Lebensmitteln und Getränken sowohl in Geschäften als auch in Gasthäusern</p> |
| <p>Zetoles de cassa y cubites zënza indicaziun dl codesc fiscal dl'union ne vëgn nia reconosciüdes sciöche attestaziuns de spëises albüdes.</p> | <p>Scontrini e ricevute senza l'indicazione del codice fiscale dell'associazione non vengono riconosciuti come attestazioni di spese effettuate.</p> | <p>Kassazettel und Quittungen ohne die Angabe der Steuernummer des Vereins werden nicht als Beleg für getätigte Ausgaben anerkannt</p> |
| <p>Le comun mantëgn le contat cun l'union esclusivamënter tres e-mail o tres pec-mail</p> | <p>Il comune mantiene il contatto con l'associazione esclusivamente via e-mail oppure via pec-mail</p> | <p>Die Gemeinde hält den Kontakt mit dem Verein ausschließlich über E-Mail oder über Pec-Mail</p> |
| <p>Desposiziun transitoria: Por l'ann 2017 pó les domandes de contribut gní inoltrades al comun anter i 30.04.2017.</p> | <p>Disposizione transitoria: Per l'anno 2017 le domande di contributo possono essere inoltrate al comune entro il 30.04.2017.</p> | <p>Übergangsbestimmung: Für das Jahr 2017 können die Beitragsgesuche innerhalb 30.04.2017 bei der Gemeinde eingereicht werden.</p> |
| <p>Por i contribuc conzedüs en referimënt al ann 2016 pó le paiamënt gní damané cina ai 30.04.2017.</p> | <p>Per i contributi concessi in riferimento all'anno 2016 il pagamento può essere richiesto fino al 30.04.2017.</p> | <p>Für die in Bezug auf das Jahr 2016 gewährten Beiträge kann die Auszahlung bis 30.04.2017 beantragt werden.</p> |
| <p>Chëstes directives vëgn menades a dütes les uniuns che é scrites ite tl register dles uniuns dl comun.</p> | <p>Le presenti direttive vengono trasmesse a tutte le associazioni iscritte all'albo delle associazioni del comune.</p> | <p>Diese Richtlinien werden allen Vereinen übermittelt, die im Verzeichnis der Vereine der Gemeinde eingetragen sind.</p> |